

## 宋刊本《翻译名义集》刊刻时间考\*

富世平

**内容摘要:**《翻译名义集》是宋代法云编撰的一部重要的佛教辞书,《四部丛刊初编》据“南海潘氏藏宋刊本景印”。此宋刊本,根据部分卷后的题记提供的信息和卷首周敦义《翻译名义序》撰写的时间,可考知其具体的刊刻时间是绍兴二十七年(1157)。其时编撰者法云尚在,故此宋刊本可视为经编撰者认可的《翻译名义集》定本,也是最早的《翻译名义集》刻本。诸大藏经中所收,或增加了部分内容,或调整了篇章次第,皆为此本之流变。

**关键词:**《翻译名义集》 宋刊本 刊刻时间 绍兴二十七年

《翻译名义集》七卷,六十四篇,宋释法云编撰。此书主要汇集佛教经、律、论中的梵语音义词,引用佛典尤其是天台宗著述,给予系统而又较为详备的解释,无论是对研读佛教经典,还是了解佛教文化,都能够提供极大的方便,是一部重要的佛教辞书。在《永乐北藏》、《嘉兴藏》、《清藏》和《大正藏》等重要大藏经中,都收录此书,其中《大正藏》卷五四所收,影响较大,是目前学术界征引《翻译名义集》时的主要版本。此本和其他大藏经中诸本相比,被认为更接近“法云原著的状貌”<sup>①</sup>。根据卷尾的跋,可知其刊刻于日本宽永五年(1628)。其祖本,则是从中国传入的,“此书来于此国也,于兹有年矣”<sup>②</sup>。其卷首载有元代普洽撰《苏州景德寺普润大师行业记》,是一篇有关《翻译名义集》撰著者法云生平的重要资料。但据此可知,此祖本刊刻的时间,不会早于元朝。那么,“法云原著的状貌”又是怎样的呢?

在各大藏经之外,《四部丛刊初编》亦收录有《翻译名义集》。尽管此本卷首的刊刻牌记说明是“借南海潘氏藏宋刊本景印”,早于各大藏经中所收,但似乎并没有引起学术界太多的关注。那么,此“宋刊本”具体的刊刻时间能否确定呢?是否就是“法云原著的状貌”呢?笔者认为,《四部丛刊初编》据以影印

\* 本文系国家社科基金后期资助项目“《翻译名义集》校注”(16FZJ004)阶段性成果。

①陈士强:《大藏经总目提要·文史藏二》,上海古籍出版社,2008年,第295页。

②《翻译名义集》跋,《大正藏》卷五四,台湾新文丰出版公司,1983年,第1185页中。

的底本，即南海潘氏藏宋刊本《翻译名义集》，可以确定刊刻于绍兴二十七年（1157），是此书最早的刻本，可以代表“法云原著的状貌”。

此宋刊本《翻译名义集》，每卷后有有关于刊刻情况的题记（卷七后无），内容主要是捐刻者的姓名、捐资的银两数额及其祈愿等。这些题记，虽无关正文，但具有重要的学术价值。对于确定此书的刊刻时间，也具有重要的意义。兹先分卷抄录于后：

卷一：

宋太尉宅施钱十四贯足，助开此集，增崇福慧。

东掖白莲教院住持与咸喜遇《翻译名义》，回施五贯，助集流通。

开元寺都僧正普照大师智灯施钱，开集二版。比丘、净行遂各开一版，并用庄严净土。

比丘祖辉等回施莲华净社剩十七贯足，助开此集，庄严净土。

传法寺比丘尼彦楷施五贯足，庄严净土。

常熟县明静庵净人苏彦亿募钱十二贯足，各随施主，愿心如意。

卷二：

平江府宁国寺西面南居住弟子沈贵并妻朱氏梵懃各施钱伍贯文足，儒教乡女弟子陆氏百二娘舍钱伍贯文足，共助开板，各忏罪愆，庄严净土，上报四恩，下资三有。

中街路西面南居住女弟子朱氏净因施钱伍贯五文足，开板上荐先考三郎、先妣杜氏七娘，仍忏罪愆，庄严安养。

弟子裴宁舍钱式贯文足、弟子陆珍舍钱式贯文足、女弟子裴氏八娘舍钱式贯文足，共助开板，各报四恩三有，成就佛果菩提者。

卷三：

弟子费清妻王氏愿安施钱伍贯文足，庄严净土。

卷四：

尹山延庆庵沙门昙定回施钱陆贯文足，开版资悼故李十一承事往生净土。

吴江法喜院比丘如浩回施伍贯文足，开版资悼先师祖机首座往生净土。

霁川浔溪杨世隆施钱伍贯文足，开版洗涤罪愆，庄严净土。

姑苏昆山颜天成施钱伍贯文足，开版洗涤罪愆，庄严净土。

平江开元寺比丘蕴蒙回施伍贯文足，开版庄严安养。

卷五：

少傅、保宁军节度使、充醴泉观使、信安郡王谨施俸资一百贯文，彫开《翻译名义》，助法流布，保国安宁，寿禄增延，福慧圆显，法界有情，同霈法利者。

卷六：

景德寺徒弟守志谨将先和尚法因首座遗下长财叁拾贯足，命工助雕

诸经梵语，愿净罪瑕，冀生安养。

这些题记中，最值得注意的是捐刻者。可惜大多不见于他处，无法考知其生平。但也有见于其他文献记载者，通过他们，我们可以确定此“宋刊本”刊刻的时间下限。

卷一后的题记中，涉及捐助刊刻者较多，大多不可考，但助刻者“白莲教院住持与咸”，在《佛祖统纪》卷一六、《释门正统》卷七、《补续高僧传》卷三等皆有传。其中《佛祖统纪》卷一六云：“法师与咸，字虚中，黄严章氏，赐号明祖。母梦故白莲惠师遗黄柑令食之，及寤，齿颊犹香。生七岁，依香积出家。首谒智涌，涌奇之曰：‘祖位再来也！’学成，以妙年居第一座。涌没，证悟为继，已而悟迁上竺，乃举师以代……隆兴元年五月，别众端坐，念佛而亡。”与咸卒于隆兴元年（1163）五月，其捐刻《翻译名义集》，自然在此之前无疑。

又，卷五后的刊刻题记中有云：“少傅、保宁军节度使、充醴泉观使、信安郡王谨施俸资一百贯文，彫开《翻译名义》。”考宋时兼任或具有“少傅、保宁军节度使、充醴泉观使、信安郡王”数职（身份）者，唯外戚重臣孟忠厚。孟忠厚，《宋史》卷四六五《外戚下》有传。其卒年为绍兴二十七年（1157），则其施俸资助刻《翻译名义集》的时间，自然不会晚于此年。据此，此宋刊本《翻译名义集》刊刻的时间下限，较之前面确定的隆兴元年又提前了近七年。

其他的捐刻者皆不可考，也没有其他更多的信息可以依据，刊刻的时间还能不能再具体点呢？我们再看刊刻的时间上限。

根据《翻译名义集》卷一法云自撰的序言，此书初稿编撰完成于绍兴十三年（1143）。在编撰完成之后，他又做了续补，不仅充实了部分词条的释义，还增加了一些条目。续补工作结束的时候，他满心喜悦地说：“编至此时，六十四岁，幸目未昏，得书小字。”根据元朝普洽撰著的《苏州景德寺普润大师行业记》，法云卒于绍兴二十八年（1158），年七十一。其六十四岁的时候，是绍兴二十一年（1151）。所以，绍兴二十一年就是《翻译名义集》全书最终编撰完成的时间。这个法云亲自“小字”抄写的《翻译名义集》，应该是真正的钞本形态的“法云原著的状貌”。

在《翻译名义集》的卷首，还有宋代唯心居士周敦义撰写的序言。周敦义，名葵，晚号唯心居士。《宋史》卷三八五有传<sup>①</sup>。他在序言中说：

余阅大藏，尝有意效《崇文总目》，撮取诸经要义，以为《内典总目》。见诸经中每用梵语，必搜检经教，具所译音义，表而出之，别为一编。然未及竟而显亲深老示余平江景德寺普润大师法云所编《翻译名义》，余一见而喜，曰：“是余意也。他日《总目》成，别录可置矣。”已而过平江，云遂来见，愿求叙引。余谓此书不惟有功于读佛经者，亦可护谤法人意根。

<sup>①</sup>《宋史》卷三八五云：“周葵，字立义，常州宜兴人。”“字立义”者，与“敦义”不同，然据其行实、晚号等可知当为一人无疑。《释氏稽古略》卷四云《翻译名义集》“唯心居士周葵序”，也说明周葵即此周敦义。

由此可知,《翻译名义集》编撰完成之后,已以“法云原著的状貌”流传,周敦义就是早期的读者之一。后来周敦义路经平江府,法云求序,他就写作了现在见于《翻译名义集》卷首的序言。序言写作的时间,序后有明确的交代:“绍兴丁丑重五日序。”绍兴丁丑年,即绍兴二十七年(1157)。宋刊本《翻译名义集》的刊刻时间上限,就是这一年。而这一年,恰恰就是前文所及孟忠厚施俸资助刻《翻译名义集》的时间下限。这就是说,周敦义于此年五月五日撰写序言之后,《翻译名义集》就正式付梓印行了。

由此来看,《四部丛刊初编》据以影印的“宋刊本”,刊刻的具体时间就是绍兴二十七年。此“宋刊本”,刊刻于法云请周敦义作序后不久,也无疑就是《翻译名义集》最早的刊本。

法云的生平,主要见于元大德五年(1301)释普洽编撰的《苏州景德寺普润大师行业记》。此外,《佛祖统纪》卷一五《诸师列传》第六之五“清辩齐法师法嗣”中,也有其简略记载。据之可知,法云字天瑞,俗姓戈,号无机子,世居长洲(今江苏苏州)彩云里。生于元祐三年(1088),卒于绍兴二十八年(1158)九月,年七十一。宋刊本《翻译名义集》刊刻的时候,他尚在世。所以说,宋刊本《翻译名义集》虽然不是他“小字”抄写的原貌,但比他抄写的原貌更为完整(增加了周敦义序),是得到法云认可的最终定型的《翻译名义集》,也是他在世之时就正式刊印的“法云原著的状貌”。

《大正藏》本除卷首增加元代普洽撰《苏州景德寺普润大师行业记》,卷尾增加跋之外,和此宋刊本没有大的差别。其祖本,应是元代据宋刊本刊刻的本子。

宋、元时代有关此书的记载,皆云七卷。明代《永乐北藏》本则对原七卷本做了较大的改动,不仅分七卷为二十卷,调整了各篇的次序<sup>①</sup>,把普洽撰述的

①《永乐北藏》本在周敦义序之后,法云自勉文字之前,有《翻译名义集》目录,今移录于此,可见其分卷情况及各篇次第:“翻译名义集目录:卷第一:十种通号篇第一、诸佛别名第二、通别三身第三、释尊姓字第四;卷第二:三乘通号第五、菩萨别名第六、度五比丘第七、十大弟子第八、总诸声闻第九、宗释论主第十;卷第三:宗翻译主第十一、七众弟子第十二;卷第四:僧伽众名第十三、八部第十四、四魔第十五;卷第五:仙趣第十六、人伦第十七、帝王第十八、后妃第十九、长者第二十、外道第二十一、六师第二十二、时分第二十三;卷第六:鬼神第二十四、畜生第二十五;卷第七:地狱第二十六、世界第二十七、诸国第二十八、众山第二十九、诸水第三十、林木第三十一;卷第八:五果第三十二、百花第三十三、众香第三十四、七宝第三十五、数量第三十六;卷第九:什物第三十七、显色第三十八、总名三藏第三十九、十二分教第四十;卷第十:律分五部第四十一、论开八聚第四十二、示学三法第四十三、辩六度法第四十四、释十二支第四十五、明四谛第四十六、止观三义第四十七;卷第十一:众善行善第四十八;卷第十二:三德秘藏第四十九、法宝众名第五十;卷第十三:四十二字第五十一、名句文法第五十二;卷第十四:增数譬喻第五十三、半满书籍第五十四;卷第十五:唐梵字体第五十五、烦恼惑业第五十六;卷第十六:心意识法第五十七;卷第十七:阴入界第五十八;卷第十八:统论二谛第五十九、沙门服相第六十、捷椎道具第六十一;卷第十九:高法四食第六十二、篇聚名报第六十三;卷第二十:寺塔坛幢第六十四。翻译名义集目录终。”

《行业记》置于书后,续补部分移入相应的各篇各条之中,还对部分文字做了有意的变动<sup>①</sup>。可以说,《永乐北藏》本是法云《翻译名义集》的重编本。明《阅藏知津》卷一、卷四三著录《翻译名义集》为十四卷,分卷和《永乐北藏》本又不同。其卷四三云:“十种通号第一、诸佛别名第二,乃至寺塔坛幢第六十四,并举梵名而释其义。”其最后一篇为“寺塔坛幢”,则和《永乐北藏》本是一样的<sup>②</sup>。《阅藏知津》著录的十四卷本,或许就是在《永乐北藏》本二十卷的基础上合并而成的,至少应是和《永乐北藏》本同属一个系统的版本,而不是把宋刊本原七卷每卷一分为二之后的产物。《嘉兴藏》和《清藏》收《翻译名义集》,底本都是《永乐北藏》本,所以分卷及篇目次第皆同,仅个别文字有异,多属传抄中的讹误所致。这些版本,都属于“宋刊本”的流变。

《四部丛刊初编》据以影印之宋刊本《翻译名义集》,经考证刊刻于宋绍兴二十七年(1157),在诸本中刊刻时间最早,代表“法云原著的状貌”,值得学界特别关注。

【作者简介】富世平,文学博士,浙江嘉兴学院教授。研究方向:敦煌文学、佛教文献。

①有意的变动,是指除传抄中出现的讹误之外,有意做的修改。如虽为音译,但根据约定俗成的书写习惯,改“密”为“蜜”、“瑜珈”为“瑜伽”等。但也有因为理解有误而改错者,如卷二“人伦篇第十七”“仆呼善那”条引《同性经》中有云“楞伽王”者,《永乐北藏》本改“楞伽王”为“楞伽云王”,就是误将“楞伽”作为经名而致误的例子。这也可以作为《永乐北藏》本从版本的角度来看要晚的证据。

②七卷本的最后一篇是“统论二谛篇”。